

INTELEKTUALIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. IS-36-21

2021 m. kovo 27 d.

Vilniaus dailės akademija (toliau - VDA), įmonės kodas 111950439, buveinės adresas Maironio g. 6, 01124 Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama rektorės Ievos Skauronės, veikiančios pagal akademijos statutą, toliau vadinamos Užsakovu, ir **Urtė Liepuoniūtė** (individualios veiklos reg. numeris Suomijos Respublikoje: 2728486-7, [redacted]), toliau vadinamos Paslaugų teikėju, sudarėme šią vienkartinę, atlygintiną nematerialaus pobūdžio paslaugų sutartį:

1. Sutarties objektas

1.1. Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja išversti Juha Varto knygą "Taiteellinen tutkimus: Mitä se on? Kuka sitä tekee? Miksi?" iš suomių į lietuvių kalbą iki 2021 liepos 31 d., o Užsakovas įsipareigoja šias paslaugas apmokėti sutartyje nustatyta tvarka.

1.2. Paslaugų teikėjas garantuoja teikiamų paslaugų kokybės atitikimą Užsakovo pareikštiems reikalavimams.

2. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

2.1. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui **po 175 Eur (šimtas septyniasdešimt penki eurai)** už vertimo lanką (40.000 simbolių su tarpais), prie šios sumos priskaičiuojant ir pervedant į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą 21 procentų dydžio pridėtinės vertės mokesť.

2.2. Atliktos paslaugos fiksuojamos darbų perdavimo–priėmimo akte, kurį pasirašo abi šalys ir apmokamos per vieną mėnesį nuo šio akto pasirašymo dienos.

3. Kitos sąlygos:

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja tinkamai, laiku ir kokybiškai teikti Sutarties 1. punkte numatytas paslaugas, pagal iš anksto su užsakovu suderintus reikalavimus.

3.2. Jei Sutarties neįmanoma vykdyti dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių, Sutarties Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų neįvykdymą.

3.3. Paslaugų teikėjas perduoda Užsakovui išimtinės teises atgaminti, perdirbti, išleisti, platinti bei skelbti vertimą (visos apimties arba dalį) straipsnio forma ir naudoti bet koku kitu būdu bei forma Užsakovo veikloje Lietuvos Respublikos teritorijoje neribotam laikui nuo darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.

3.4. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki galutinio tarpusavio atsiskaitymo.

3.5. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai sprendžiami taikių derybų keliu. Nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

3.6. Ši Sutartis sudaryta dviem originaliais egzemplioriais lietuvių kalba, po vieną kiekvienai Šaliai. Šalys pasirašo kiekviename Sutarties lape.

4. Šalių adresai ir parašai :

Užsakovas

Vilniaus dailės akademija
Maironio g. 6, Vilnius
Įmonės kodas: 111950439
PVM mok.kodas: 100003222911
A. s. LT44 7300 0100 0245 5498
AB bankas Swedbank,
banko kodas 73000
Tel. (8 5) 210 54 30
Faks. (8 5) 210 54 44

Paslaugų teikėjas

Urtė Liepuoniūtė
[redacted]
[redacted]
[redacted]
[redacted]

Rektorė Ieva Skauronė

Urtė Liepuoniūtė